

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>
2016, Том 4, номер 5 (сентябрь - октябрь) <http://mir-nauki.com/vol4-5.html>
URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/39PDMN516.pdf>

Статья опубликована 29.11.2016

Ссылка для цитирования этой статьи:

Чуксина О.В. Формирование иноязычной самообразовательной компетенции в техническом вузе при работе с журналами по специальности // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 5
<http://mir-nauki.com/PDF/39PDMN516.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 378.1

Чуксина Оксана Владимировна

ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва
Доцент кафедры «Иностранных языков И-05» факультета иностранных языков
Кандидат педагогических наук
E-mail: oxana76@bk.ru

Формирование иноязычной самообразовательной компетенции в техническом вузе при работе с журналами по специальности

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования автономной иноязычной компетенции у студентов технического вуза, обеспечивающей мотивированный, целенаправленный и автономный процесс овладения иностранным языком. Подчеркивается важность умения самостоятельно работать с новой иноязычной информацией. Необходимость развития самообразовательных навыков вызвана недостаточным количеством часов аудиторной работы в вузе, разным уровнем языковой подготовки студентов. Отмечаются преимущества использования аутентичных материалов профессиональной направленности для самостоятельной работы студентов в сравнении с учебными научно-популярными текстами. В журналах по специальности встречаются все типы текстов профессиональной коммуникации, подлежащих ознакомлению согласно программе. В статье обсуждается вопрос о начале профессиональной направленности обучения иностранному языку. Обосновывается целесообразность изучения профессиональной терминологии уже на первом курсе вуза. Обращается внимание на то, что преподаватель иностранного языка в этом случае осуществляет своего рода введение в специальность на иностранном языке. Вузовская программа не должна повторять школьную программу, поэтому рекомендуется совершенствование грамматических навыков вынести за рамки аудиторной работы. В аудиторное время должно иметь место обучение грамматике в профессиональном контексте. Приводятся примеры заданий для самостоятельной работы с журналами по специальности.

Ключевые слова: преподавание иностранных языков; автономная иноязычная компетенция; самостоятельная работа студентов; мотивация; аутентичные материалы; задания для самостоятельной работы

В настоящее время целью обучения иностранному языку в технических вузах является формирование межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции. Курс иностранного языка в неязыковых вузах предполагает использование средств иностранного языка для овладения профессионально значимыми элементами предметного содержания, свойственного другим дисциплинам [8, С. 4]. Специфика обучения иностранному языку в неязыковом вузе заключается в междисциплинарном подходе к

обучению, то есть связи содержания обучения со специальными дисциплинами, что отражается в тематике текстов и ситуаций. Вузы оставляют за собой право на практическое своеобразие реализации концепции преподавания языков в соответствии со своей спецификой.

Достижению заявленных в программе целей обучения препятствуют, на наш взгляд, следующие факторы:

- недостаточное количество часов, отводимое на аудиторную работу (34-36 часов в семестр на группу);
- разный уровень языковой подготовки студентов (от А1 до В2 по общеевропейской шкале компетенций) в одной группе;
- изучение предмета «иностранный язык» предшествует изучению специальных дисциплин в вузе;
- низкая мотивация изучения иностранного языка, в общем, и технического английского в частности.

Таким образом, существует очевидное противоречие между провозглашаемыми требованиями и реальной ситуацией на уроках иностранного языка в технических вузах. Как показывает практика, на фоне разного уровня языковой подготовки студентов и небольшого количества аудиторных часов, отводимых на изучение иностранного языка в техническом вузе, повышается значимость самостоятельной работы в учебном процессе. Формирование навыков самообразования будет способствовать решению методических проблем, вызванных существующими условиями обучения. Кроме того, самообразовательные навыки необходимы в дальнейшем для карьерного роста и профессиональной мобильности, что актуально в современной экономической ситуации.

Согласимся с мнением, что сама система образования «не дает учащимся быть активными участниками учебного процесса: выбирать предметы/курсы по интересам, темы для изучения, формы и методы контроля, способы изучения материала и т.д.» [1, С. 45]. В свою очередь студенты не являются достаточно активными и мотивированными в ходе аудиторной и самостоятельной работы. Поэтому представляется целесообразным формирование иноязычной самообразовательной компетенции, то есть «интегративного качества личности, отвечающее за внутренне мотивированный, целенаправленный и автономный процесс овладения иностранным языком, опирающийся на сформированные на высоком уровне в ходе активной самостоятельной деятельности умения работать с новой иноязычной информацией, творчески ее преобразовывать и применять полученные данные на практике и в профессиональной деятельности» [6, С. 10].

Формирование навыков самообразования является актуальным направлением методических исследований и связано с принципом автономии обучающегося, который проявляется «в высокой степени самостоятельности и независимости обучающегося от внешних факторов, в мотивированном установлении студентом целей обучения иностранному языку, в поиске путей достижения этих целей согласно индивидуальному стилю учебной деятельности, в анализе и оценке полученного результата соответственно уровню развития критической рефлексии» [3].

Уровень сформированности иноязычной самообразовательной компетенции в соответствии с принципом автономии обучающегося влияет на качество выполнения самостоятельной работы студентов. Заметим, что на самостоятельную работу отводится такое же количество часов, что и на аудиторную работу (34-36 часов в семестр). Однако опыт работы в техническом вузе показывает, что далеко не все студенты могут эффективно

организовать самостоятельную работу не только из-за отсутствия мотивации, но и недостатка умений самоорганизованности, а именно:

- умения поставить цели (поиск новой иноязычной информации);
- умения выбрать пути достижения целей (например, использование разных стратегий чтения);
- умения анализировать и оценивать результаты.

На наш взгляд, умение работать с новой иноязычной информацией, творчески ее преобразовать и применять в будущей профессиональной деятельности можно сформировать только с использованием аутентичных материалов. В связи с быстрым развитием науки и техники тематическое содержание учебников по английскому языку для технических вузов быстро теряет свою актуальность. Исключение составляют темы, связанные с историей развития конкретной отрасли. Перед преподавателем иностранного языка в вузе стоит задача постоянного обновления содержания обучения, а именно поиска и отбора аутентичных материалов на английском языке, представляющих интерес для будущих специалистов.

На наш взгляд, источником актуальных аутентичных материалов в сфере профессиональной коммуникации являются англоязычные журналы по специальности. Как правило, аутентичными текстами называют тексты, созданные носителями языка для носителей языка и «включающие всё разнообразие лексики и грамматических форм, фоновые знания» [1]. Мы исходим из определения аутентичного инженерного текста как текста, «принадлежащего учебно-научному и научно-техническому подстилям и написанного преподавателем-инженером для инженера (или будущего инженера), на «языке посвященных», т.е. в рамках одной социальной группы, имеющего характерные языковые особенности». Критерием аутентичности в обоих случаях является моносоциумная коммуникация, базирующаяся на общих знаниях и проявляющаяся в кодифицированности речи. Исходя из этого определения, делается вывод, что научно-популярные тексты, не являются аутентичными, так как не отвечают условиям моносоциумности коммуникантов и кодифицированности речи [1].

Создаваемые на кафедрах иностранных языков технических вузов учебные пособия содержат научно-популярные тексты, напоминающие введение в специальность на иностранном языке и мотивируют студентов к профессионально-направленному обучению иностранному языку. С одной стороны, научно-популярные учебные тексты не являются аутентичными в полной мере, с другой стороны эти тексты могут содержать неточную или неактуальную информацию, если не проверены специалистом в этой сфере.

Согласно программе в процессе обучения студентам следует ознакомиться с различными типами текстов значимыми для профессиональной коммуникации, например:

- Объявление/реклама/расписание.
- Статистика/диаграмма/таблица/график.
- Руководство/инструкция по использованию.
- Письмо частное/служебное/электронное письмо/факс.
- Описание производства.
- Сообщение в газете/журнале/интервью/статья в профессиональном издании.
- Исторический экскурс/биография/проспект/презентация.

Все перечисленные типы текстов можно встретить в профессиональных журналах, что является еще одним аргументом в пользу использования их в процессе обучения. Программа акцентирует внимание на смещение акцентов в процессе овладения речевыми средствами с их изолированного изучения как элементов системы языка на контекстно-ситуативное овладение ими в ходе формирования навыков и умений в рамках речевой деятельности [8, С. 15]. Именно журнальные статьи носят контекстно-ситуативный характер и, несмотря на языковые трудности подходят для самостоятельной работы студентов.

Обычно профессиональная направленность обучения иностранному языку имеет место на третьем курсе и в магистратуре, а не непосредственно с начала обучения в вузе. Для отечественной программы обучения иностранному языку в неязыковых вузах характерны ярко выраженные этапы, когда формирование коммуникативных умений проходит этапы от учебного и повседневного общения до официального делового и общепрофессионального общения. Обучение деловому и профессионально ориентированному общению рекомендуется проводить лишь на заключительном этапе обучения иностранному языку. Первый уровень изучения иностранного языка подразумевает «чтение адаптированной литературы. В качестве текстового материала используются тексты из учебной, страноведческой, научно-популярной и научной литературы» [4]. Однако преобладание повседневной тематики на первом и втором курсе приводит к тому, что на третьем курсе студенты не знают даже самых основных англоязычных терминов по своей специальности [10]. Очевидно, что одного семестра студентам не достаточно, чтобы освоить терминологический минимум по специальности, сформировать и совершенствовать навыки технического перевода.

Поэтому следует начинать изучение профессиональной терминологии уже на первом курсе. Выполнение этой задач затрудняется отсутствием у студентов знаний по специальности. Специальные дисциплины изучаются в вузе с третьего курса. Поэтому преподаватель иностранного языка проводит своего рода введение в специальность средствами иностранного языка.

Остановимся на особенностях изучения грамматики в рамках самостоятельной работы. В традиционных учебниках по английскому языку для технических вузов большое внимание уделяется выполнению грамматических упражнений, не имеющих коммуникативной направленности. При двух часах аудиторной работы в неделю повторение школьной программы, на наш взгляд, является неоправданной тратой времени на аудиторных занятиях и снижает мотивацию учебной деятельности у студентов с высоким уровнем владения иностранным языком. Действительно, в настоящее время ЕГЭ по иностранному языку предполагает и написание эссе, и обширную устную часть, в которой абитуриенты демонстрируют умение анализировать, рассуждать и сравнивать фотографии на английском языке практически на любые темы. В этой связи очевиден разрыв между системой подготовки в школе и вузе, а значит, обучение иностранному языку в вузе не является достаточно эффективным.

Если повторение грамматического материала вынести за рамки аудиторной работы, это позволит сэкономить достаточно времени для коммуникативных заданий, направленных на развитие речевых умений. Обучение грамматики в аудиторное время должно быть более профессионально-ориентированным, поэтому перспективным является обучение грамматике в профессиональном контексте.

Для самостоятельной работы рекомендуется анализ грамматических конструкций, используемых в текстах различных функциональных стилей (журнальные, энциклопедические статьи, презентации, инструкции, технические описания). Отдельную группу составляют упражнения на основе сопоставления эквивалентов грамматических явлений в родном и изучаемом языках. Так, при сравнении оригинальной статьи из

профессионального журнала на русском языке и ее перевода на английский язык можно предложить студентам следующие задания:

- Разбейте русское предложение на сегменты и соотнесите их с иноязычными, установите соответствия.
- Соотнесите подлежащие и сказуемые в русском и иноязычном сегментах.
- Соотнесите предлоги и прокомментируйте их употребление в русском и иноязычном сегментах.
- Соотнесите видовременные формы глаголов в русском и иноязычном сегментах.
- Проанализируйте лексико-грамматические соответствия (расхождения) в русском и иноязычном сегментах.
- Выделите в сегментах элементы, которые переводятся дословно, и те, которые в процессе перевода требуют трансформации [7].

В рамках самостоятельной работы с иноязычными журналами студенты выполняют полный, реферативный и выборочный перевод, составляют переводческие аннотации и мини-гlossарии к текстам по своей специальности.

Выделение ключевых терминов в тексте помогает построить самостоятельные высказывания и объединить их в связный дискурс с опорой на изученную терминологию. Заключительным этапом обучения является использование терминологии в личных высказываниях, имитирующих ситуации профессионального общения.

Таким образом, в процессе обучения иностранного языка в авиационном вузе происходит формирование профессиональной терминосистемы у обучаемых, выявляются особенности авиационной терминологии в английском и русском языках и проводится анализ структурных особенностей авиационных терминов в русском и английском языках [9]. Кроме самостоятельного изучения терминологией студентам необходимо освоить речевые образцы. Задача преподавателя заключается в «минимизации количества речевых образцов, достаточных и необходимых для реализации основных коммуникативных намерений. Такой коммуникативный минимум речевых образцов должен быть предоставлен студентам для самостоятельного усвоения вне аудиторных занятий» [5, С. 119].

Самостоятельная работа связана с выполнением заданий с использованием информационных технологий, а именно с поиском информации в Интернете. Индивидуальное чтение статей по специальности дополняется работой с гипертекстом, когда студенты расширяют свои фоновые знания, уточняют значение имен собственных, расшифровывают аббревиатуры. Например, студенты самостоятельно готовят сообщения по профессиональной тематике для их последующей презентации на занятиях. Подобные задания позволят осуществить взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности и переводческой деятельности.

Таким образом, самостоятельная работа с аутентичными материалами, в частности с журналами на английском языке по специальности, способствует формированию автономной иноязычной компетенции у студентов технического вуза. Студенты приобретают опыт реального поиска, обработки и творческого применения профессиональной иноязычной информации в реальном мире. Самостоятельная работа со статьями журналов повышает мотивацию, самооценку студентов, позволяя выбрать индивидуальный стиль работы для эффективного усвоения языкового материала и профессиональной информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеева И.Б., Васильева Т.В., Левина Г.М. Рассуждение об аутентичности в методике обучения иностранных учащихся инженерного профиля // «Мир русского слова». 2001 – Вып. №4.
2. Борщёва В.В., Григорян Я.Г. Развитие учебной автономии студентов в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Педагогика и психология образования. – 2014. - Вып. №1. - С. 43-48.
3. Дудушкина С.В. Методика обучения аудированию на основе принципа автономной деятельности студентов (французский язык, языковой вуз): Автореф. дис. канд. пед. наук. - М, 2015 – 23 с.
4. Казначеева С.Н., Репина Р.В. Интеграция иностранного языка с другими дисциплинами на основе личностно-деятельностного подхода с целью развития познавательной активности студентов // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, №1 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://mir-nauki.com/PDF/16PDMN116.pdf>.
5. Калмыкова Е.И. Виды учебных заданий, направленные на обучение автономной устно-речевой деятельности // Вестник МГЛУ «Автономность в практике обучения иностранным языкам и культурам». – М, 2001. - Вып. №461, с. 116-125.
6. Крылова Е.А. Совершенствование иноязычной самообразовательной компетенции студентов неязыковых вузов в условиях самостоятельной работы на основе мониторинг-технологии (на материале английского языка): Автореф. дис. канд. пед. наук. - СПб, 2016. - 24 с.
7. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. и др. Настольная книга преподавателя иностранного языка. - Мн.: Вышэйшая школа, 1999. - 522 с.
8. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы). - М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. - 32 с.
9. Чуксина О.В., Яновская Г.С. Методические условия обучения профессиональной авиационной терминологической лексике // Электронный журнал «Труды МАИ». - 2014. - Вып. №72 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www1.mai.ru/projects/mai_works/index.htm.
10. Чуксина О.В., Яновская Г.С. Контекстный подход: аспекты преподавания английского языка в техническом вузе // Теория и практика науки третьего тысячелетия: Сборник статей Международной научно-практической конференции. Уфа, 2014. С. 284-287.

Chuksina Oksana Vladimirovna

Moscow aviation institute (national research university), Russia, Moscow
E-mail: oxana76@bk.ru

The formation of autonomous foreign language competence in the technical university by means of professional magazines

Abstract. The article deals with the problem of formation of autonomous foreign language competence in the technical University. It provides a motivated, focused and autonomous process of learning a foreign language. The importance of the ability to self-study dealing with new foreign language information is underlined in the article. The need to develop self-education skills is explained due to the insufficient classroom work duration at the university, different language levels of the students. The advantages of the authentic professional materials for self-study of students are compared with adapted popular scientific texts. The professional magazines include all types of texts to be studied according to the syllabus. The article discusses the appropriate time to start learning language for special purposes in the University. The benefits of acquiring professional terminology in the first year are shown. The article stresses the role of the language teacher to introduce the professional terms in a foreign language to the students. The university syllabus should not repeat the school one, so it is recommended to improve grammar skills as a self-study activity. The classroom time should be devoted to grammar training in professional context. Some examples of tasks for self-study with professional magazines are given in the article.

Keywords: teaching foreign languages; autonomous foreign language competence; students self-study; motivation; authentic texts; tasks for self-study